

No. 49667

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria on maritime transport. Sofia, 16 June 2005

Entry into force: *24 November 2005 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif au transport maritime. Sofia, 16 juin 2005

Entrée en vigueur : *24 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА МОРСКИ ТРАНСПОРТ

Правителството на Република Корея и Правителството на Република България, наричани по-нататък "Договарящи се страни",

В желанието си да развият приятелските отношения, съществуващи между двете страни, както и да укрепят сътрудничеството си в областта на морския транспорт на основата на принципа на свободата на предоставяне на транспортни услуги,

Убедени, че развитието на морските превози между двете страни ще допринесе за разширяване на търговията между тях и засилване на тяхното икономическо сътрудничество,

Се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

За целите на тази Спогодба:

1. Терминът "кораб на една от Договарящите се страни" означава всеки кораб, регистриран на територията ѝ в съответствие с нейното законодателство и плаващ под знамето на тази Договаряща се страна.

Този термин не включва:

- а) военни кораби;
- б) плавателни средства, конструирани или експлоатирани с нетърговски цели;
- в) хидрографските, океанографските и научно-изследователските кораби;
- г) риболовните кораби, риболовно-изследователските, инспекционните кораби и рибо-преработвателните кораби;
- д) кораби, използвани за пилотаж, влачене и спасителни операции на море;
- е) кораби, снабдени с ядрени енергийни устройства;
- ж) кораби, които не са в съответствие със законодателството на Договарящите се страни.

2. Терминът "членове на екипажа" означава капитана на кораба и всяко друго лице, което е действително наето на борда на кораба, за да изпълнява задължения по време на рейса, което притежава документ за самоличност, определен в чл. 8 на настоящата Спогодба и чието име е включено в екипажния списък.

3. Терминът "компетентни органи" означава:

За Република Корея - Министерство на морските дела и риболова;

За Република България - Министерство на транспорта и съобщенията.

4. Терминът "корабоплавателна компания на една Договаряща се страна" означава превозвач или наемател със седалище на територията на една от Договарящите се страни, регистриран в съответствие със законодателството на тази Договаряща се страна.
5. Терминът "пристанища" означава местата, официално определени за качване/слизване на пътници или товарене/разтоварване на стоки, включително официално определените кейови места, намиращи се на територията на всяка от Договарящите се страни, одобрени и отворени за международно корабоплаване.
6. Терминът "пътник" означава всяко лице, превозвано от кораб на някоя от Договарящите се страни, което не е наето на борда на кораба и не изпълнява никакви задължения на този кораб и чието име е включено в списъка на пътниците на кораба;
7. Терминът "пиратство" означава онези действия, определени в член 101 на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 1982 г.

ЧЛЕН 2

1. Договарящите се страни потвърждават, че остават верни на принципите на свобода на търговското корабоплаване, свободната и лоялна конкуренция и свободата на избора.
2. Договарящите се страни са съгласни да не се намесват в международното търговско корабоплаване чрез каквито и да било дискриминационни действия, които биха могли да бъдат в ущърб на морските интереси на другата Договаряща се страна или които биха могли да възпрепятстват свободната дейност на нейните корабоплавателни компании и кораби, в противоречие с принципите, посочени в ал.1 на настоящия член.

ЧЛЕН 3

1. Договарящите се страни се споразумяха:
 - а) да осигуряват участието на корабоплавателните компании и корабите на другата Договаряща се страна в морски превози между пристанищата на двете Договарящи се страни, както и да не възпрепятстват участието им в извършването на превози между пристанищата на другата Договаряща се страна и пристанищата на трети страни.
 - б) да предоставят на корабите на другата Договаряща се страна, включително и на чартираните кораби, независимо от знамето, под което

плават, същите преимущества, от които се ползват корабите, плаващи под тяхно знаме.

в) да си сътрудничат с оглед на отстраняването на всякакви препятствия, които биха могли да затруднят развитието на морската търговия между пристанищата на Договарящите се страни, както и между техните пристанища и пристанищата на трети страни или които биха могли да затруднят различните дейности, свързани с тази търговия.

2. Разпоредбите на ал.1 на настоящия член не засягат правото на корабите на трети страни да участват в превозите по море между пристанищата на Договарящите се страни.

ЧЛЕН 4

Всяка от Договарящите се страни предоставя на корабоплавателните компании на другата Договаряща се страна правото да основават представителства на нейна територия в съответствие с приложимото в тази Договарящата се страна законодателство. Представителствата имат право да работят като агенти на корабоплавателните компании на Договарящите се страни. Всяка Договаряща се страна предоставя на представителствата на корабоплавателните компании на другата Договаряща се страна същия режим, както и на своите корабоплавателни компании по отношение на нормалното протичане на търговската им дейност.

ЧЛЕН 5

Настоящата Спогодба не се прилага за каботажа. Плаването на кораб на една от Договарящите се страни от едно пристанище до друго пристанище на територията на другата Договаряща се страна с цел разтоварване/натоварване на стоки и/или слизване/ качване на пътници, пристигащи от или пътуващи за трети страни, не се счита за каботаж. Настоящият член се прилага и за кораби, включително и чартирани от корабоплавателни компании на другата Договаряща се страна, плаващи под знамето на трети страни.

ЧЛЕН 6

1. Всяка Договаряща се страна предприема, в рамките на своето национално законодателство, всички необходими мерки за облекчаване и ускоряване на морските превози, за предотвратяване на необоснованото забавяне на кораби и за възможноното ускоряване и опростяване на всички административни, митнически, здравни и други формалности в пристанищата. Настоящата разпоредба не се счита за ограничаваща правото на Договарящите се страни да прилагат националното си законодателство относно митническия и здравен режим, както и други контролни мерки по отношение на безопасността на корабите и пристанищата, предпазване на